Lingue antiche e moderne
Strumenti / 1

collana diretta da Renato Oniga
(Università degli Studi di Udine)

Comitato scientifico

Andrea Balbo (Università di Torino)
Dagmar Bartoňková (Masaryk University Brno)
Bernard Bortolussi (Université de Paris Nanterre)
Maria Bortoluzzi (Università degli Studi di Udine)
Maria Luisa Delvigo (Università degli Studi di Udine)
Claudia Di Sciacca (Università degli Studi di Udine)
Marco Fernandelli (Università di Trieste)
Jaume Mateu Fontanals (Universitat Autònoma de Barcelona)
Fabiana Fusco (Università degli Studi di Udine)
Chiara Gianollo (Università degli Studi di Bologna)
Adam Ledgeway (University of Cambridge)
Thomas Lindner (Universität Salzburg)
Renata Londero (Università degli Studi di Udine)
Dominique Longrée (Université de Liège)
Franc Marušič (University of Nova Gorica)
Anna Orlandini (Université de Toulouse 2)
Anna Maria Perissutti (Università degli Studi di Udine)
Paolo Poccetti (Università di Roma Tor Vergata)
Milena Romero Allué (Università degli Studi di Udine)
Giampaolo Salvi (Eötvös Loránd University Budapest)
William M. Short (University of Exeter)
Sara Vecchiato (Università degli Studi di Udine)

La pubblicazione del presente volume è stata resa possibile grazie al contributo del progetto PRID TransLab (2017-2019), finanziato dal Dipartimento di Lingue e letterature, comunicazione, formazione e società (DILL) dell'Università di Udine

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI UDINE
hic sunt futura

DIPARTIMENTO
DI LINGUE E LETTERATURE, COMUNICAZIONE,
FORMAZIONE E SOCIETÀ

Stampa
Press Up srl, Ladispoli (Rm)

ALL
Associazione Laureati/e in Lingue
dell'Università degli Studi di Udine
http://all.uniud.it
all@uniud.it
Tel. 0432 556778

FORUM 2019
Editrice Universitaria Udinese srl
FARE srl con unico socio
Società soggetta a direzione e coordinamento
dell'Università degli Studi di Udine
Via Palladio, 8 – 33100 Udine
Tel. 0432 26001 / Fax 0432 296756
www.forumeditrice.it

ISBN 978-88-3283-136-8

TransLab: un progetto didattico per la traduzione specializzata / a cura di Anna Maria Perissutti, Sonja Kuri. - Udine : Forum, 2019.
(Lingue antiche e moderne. Strumenti ; 1)
In testa al frontespizio: Associazione laureati in lingue; Università degli studi di Udine.
ISBN 978-88-3283-136-8

1. Traduzione - Insegnamento
I. Perissutti, Anna Maria II. Kuri, Sonja

418.02071 (WebDewey 2019) – USO STANDARD DEL LINGUAGGIO. TRADUZIONE. Educazione

Scheda catalografica a cura del Sistema bibliotecario dell'Università degli studi di Udine

Associazione Laureati in Lingue

Università degli Studi di Udine

TransLab. Un progetto didattico per la traduzione specializzata

a cura di
Anna Maria Perissutti
Sonja Kuri

FORUM

Indice

ANNA MARIA PERISSUTTI, SONJA KURI
TransLab. Presentazione del progetto ..... p. 7

Parte I. Le basi teoriche

ANNA MARIA PERISSUTTI
Approccio didattico ai generi testuali e alla traduzione specializzata in TransLab ..... » 13

ROSKA STOJMENOVA WEBER
Analisi testuale e traduzione: il modello di analisi testuale basilese ..... » 23

Parte II. I generi testuali

IRIS JAMMERNEGG
La brochure turistica nell'area germanofona: caratteristiche testuali e tendenze evolutive ..... » 43

SONJA KURI
La Recensione. Un genere dalla fama controversa ..... » 69

ALICE BRAVIN
Linguaggio figurato e citazioni letterarie nelle brochure turistiche russe ..... » 91

ANNA MARIA PERISSUTTI
Tra brochure e leggende: analisi della *Terra delle Storie* ..... » 117

PETRA MACUROVÁ
A proposito della ripresa anaforica in ceco e in italiano ..... » 145

Parte III. La sperimentazione della piattaforma TransLab

IRIS JAMMERNEGG
Introduzione metodologica alla parte sperimentale .....» 167

ANNA MARIA PERISSUTTI
Sperimentazione della sezione ceco-italiano della piattaforma .....» 181

IRIS JAMMERNEGG
Sperimentazione del corso tedesco italiano per il genere
testuale 'brochure turistica'.....» 211

SONJA KURI
Tradurre la recensione: una sfida. Risultati della sperimentazione ...» 239

RAFFAELLA FAGGIONATO
La brochure turistica russa, fra traduzione
e adattamento. Questioni di stile .....» 263

La brochure turistica russa, fra traduzione e adattamento. Questioni di stile

Raffaella Faggionato

ABSTRACT

This article presents the results of the testing performed on the TransLab platform (Russian-Italian section) by a group of ten second year students from February to May 2019. The texts used were tourist brochures. The translations provided by the students before and after training on the platform were compared, showing that TransLab improved the textual and stylistic consistency of the students' work. Using TransLab has also improved the students' awareness of the translational problems and the strategies that have to be followed in order to solve them.

1. INTRODUZIONE

Relativamente alla lingua russa, la sperimentazione è stata condotta con un gruppo di dieci studenti del secondo anno di corso. Il gruppo presenta caratteristiche omogenee: tutti i partecipanti sono di madrelingua italiana e studiano il russo da 18 mesi, il loro livello di competenza linguistica è A2 secondo il Quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue (QCER); inoltre questo è il loro primo approccio alla traduzione di testi complessi non ricavati da manuali e non adattati alle loro conoscenze. Il gruppo non è altrettanto omogeneo per attitudini, capacità e padronanza della lingua materna, ma tutti si sono dimostrati interessati e motivati.

La sperimentazione è stata effettuata solo per una tipologia testuale, quella della brochure turistica, una variante del testo pubblicitario volta a promuovere una località o una struttura alberghiera sottolineandone gli aspetti maggiormente attrattivi per un determinato target (in genere, per le brochure in lingua russa, medio-alto). Questo tipo di testi di promozione turistica sul piano morfo-sintattico presenta un grado di difficoltà minore rispetto alle tipologie della recensione e del consenso informato ed è quindi accessibile anche a studenti con competenze linguistiche limitate.

La sperimentazione ha avuto una durata complessiva di circa due mesi; sono state utilizzate, per la verifica delle competenze acquisite, due brochure dello stesso grado di difficoltà di quelle a disposizione per le esercitazioni nella piattaforma TransLab: la prima dal titolo *Bergland - ljubimyj otel' Džejmsa Bonda* (Bergland, l'hotel preferito da James Bond), che sarà d'ora in poi indicato con *Bergland*, e la seconda dal titolo *Limassol. Na rodine Afrodity* (Limassol. Nella patria di Afrodite), d'ora in poi indicato con *Limassol*[1].

2. Descrizione della sperimentazione

Si è proceduto secondo le seguenti scadenze:

Inizio marzo 2019

1. distribuzione degli studenti in due gruppi A e B (essi saranno indicati d'ora in poi con A_1 A_2 A_3 A_4 A_5 e B_1 B_2 B_3 B_4 B_5)
2. presentazione della piattaforma TransLab al gruppo A e avvio delle esercitazioni individuali
3. assegnazione al gruppo B della traduzione della prima delle due brochure scelte per condurre il confronto, *Bergland*

15 marzo 2019

1. ritiro delle traduzioni di *Bergland* svolte dal gruppo B
2. presentazione della piattaforma TransLab al gruppo B e avvio delle esercitazioni individuali

15 aprile 2019

1. conclusione delle esercitazioni individuali per entrambi i gruppi
2. assegnazione al gruppo B della traduzione della seconda delle due brochure scelte per condurre il confronto, *Limassol*
3. assegnazione al gruppo A della traduzione di entrambe le brochure *Bergland* e *Limassol*

30 aprile

1. consegna di tutte le traduzioni effettuate da A e B

---

[1] I due testi di verifica utilizzati *Bergland* e *Limassol* sono tratti rispettivamente dalle riviste cartacee «Pro Tirol'» (n. 3, gennaio 2018) e «Sapsan» (n. 8, agosto 2018), a disposizione della clientela sui treni ad alta velocità Sapsan e sono reperibili sul sito TransLab www.translab-project.eu nella sezione "italiano-russo".

8 maggio

1. incontro con i componenti di A e B, confronto delle soluzioni traduttive proposte e discussione sui risultati della sperimentazione
2. compilazione da parte dei partecipanti di un questionario di autovalutazione e gradimento.

L'analisi che segue si basa quindi su:

1. 5 traduzioni di *Bergland*, svolte da A dopo 45 gg. di esercitazione con la piattaforma TransLab;
2. 5 traduzioni di *Bergland*, svolte da B senza alcun tipo di preparazione ed esercitazione preventiva;
3. 10 traduzioni di *Limassol*, tutte svolte da A e B dopo un periodo di esercitazione con la piattaforma TransLab (da 30 gg. a 45 gg.) che i membri di entrambi i gruppi hanno giudicato sufficiente;
4. 10 questionari compilati dai partecipanti;
5. i risultati della discussione svoltasi oralmente a conclusione della sperimentazione.

I quesiti a cui si è inteso dare risposta applicando all'analisi delle traduzioni il metodo offerto dal modello PACTE[2] sono i seguenti: c'è stato un effettivo miglioramento nelle competenze traduttive dei dieci studenti che hanno partecipato alla sperimentazione? Se miglioramento c'è stato, quali sono i suoi aspetti più salienti? Con i questionari e la discussione orale si è invece cercato di verificare i cambiamenti nella modalità di approccio alla traduzione dei partecipanti, il loro livello di consapevolezza rispetto alle difficoltà traduttive e di soddisfazione per i risultati individuali raggiunti.

---

[2] Cfr. Amparo Hurtado Albir (2016). *Researching Translation Competence by PACTE Group*. Per un'illustrazione dettagliata del metodo offerto dal modello PACTE, così come per l'intera bibliografia di riferimento e l'analisi degli aspetti teorici della sperimentazione qui condotta, rinviamo ai saggi di Perissutti (2019, *Il modello basilese applicato alla traduzione dei testi funzionali dal ceco all'italiano*) e Jammernegg (2019, *Brochure nella traduzione dal tedesco in italiano*) in questo volume.

3. Analisi della sperimentazione

L'analisi delle traduzioni eseguite dagli studenti è stata condotta dopo aver preventivamente individuato nei TP un certo numero di segmenti particolarmente complessi (*Rich Points*, in seguito indicati con la sigla RP), contenenti la massima concentrazione di problemi traduttivi salienti, che richiedevano di conseguenza l'applicazione di precise strategie. Ciò ha permesso di evidenziare gli aspetti di maggior criticità dei due testi, dal punto di vista della comprensione e della resa nella lingua di arrivo. È stato inoltre possibile, utilizzando il modello PACTE, dare una valutazione oggettiva delle diverse soluzioni traduttive, che ha tenuto conto della correttezza morfologica e lessicale (LING), della coerenza testuale (TEST), degli aspetti extralinguistici (EXTRA), di quelli pragmatici, riguardanti l'intenzionalità (INTEN), e infine della riformulazione e adattamento del TP al pubblico del TA (RIFOR).

Una volta assegnato a ogni soluzione traduttiva un punteggio di accettabilità, in base ai criteri del significato, della funzione e della correttezza linguistica, è stato possibile attribuire alle singole traduzioni un punteggio complessivo e uno relativo a ogni RP.

La comparazione dei valori numerici ricavati dall'analisi delle traduzioni eseguite da A e B della brochure *Bergland* di per sé dimostra l'efficacia della piattaforma TransLab, ancora sconosciuta ai componenti di B. A parità di conoscenze morfo-sintattiche, la resa traduttiva di A e di B del testo proposto, in cui erano stati preventivamente individuati 15 RP, si è rivelata qualitativamente assai diversa:

$A_1 = 7$; $A_2 = 12$; $A_3 = 13$; $A_4 = 8$; $A_5 = 12{,}5$ (tot. 52,5)
$B_1 = 7{,}5$; $B_2 = 5$; $B_3 = 4{,}5$; $B_4 = 8$; $B_5 = 6{,}5$ (tot. 31,5)

Per rendere questi dati comparabili con quelli ottenuti nella sperimentazione con la lingua ceca e tedesca, li si divide per il numero dei RP selezionati nel testo, ottenendo i seguenti valori:

$A_1 = 0{,}46$; $A_2 = 0{,}80$; $A_3 = 0{,}86$; $A_4 = 0{,}53$; $A_5 = 0{,}83$
$B_1 = 0{,}50$; $B_2 = 0{,}33$; $B_3 = 0{,}30$; $B_4 = 0{,}53$; $B_5 = 0{,}43$

I valori complessivi sono per il gruppo A = 0,70 e per il gruppo B = 0,42.

Il testo della brochure proposta sponsorizza il soggiorno presso l'hotel Bergland di Sölden, "il preferito da James Bond", puntando sull'originalità del design, sul comfort e sull'esclusività dei servizi offerti. La cura riservata all'arredamento degli interni, unita agli aspetti gastronomici, alle bellezze naturali dei dintorni, alle occasioni di svago sono presentati come garanzia di una vacanza ideale, adatta a un turista facoltoso e dai gusti sofisticati (interessante l'utilizzo di sinonimi fortemente connotati quali ценители роскоши, взыскательные банщики — estimatori del lusso, fruitori esigenti della *banja* — per indicare i potenziali ospiti della struttura). Di conseguenza precise informazioni con funzione referenziale si alternano nel testo a immagini dal forte impatto emotivo, descritte col ricorso a una sovrabbondanza di aggettivazione, spesso al grado superlativo, e a espressioni figurate volte ad accrescere l'attrattività del prodotto offerto.

Date tali caratteristiche, i maggiori problemi incontrati dagli studenti del gruppo B (principianti assoluti nell'ambito della traduzione) nell'affrontare una tipologia di testi alla quale non erano stati preparati hanno riguardato il lessico, spesso utilizzato in senso metaforico, le frequenti inversioni nell'ordine degli elementi della frase volte a enfatizzarne il messaggio e alcuni fraseologismi, che avrebbero richiesto strategie di adattamento. Al contrario, le soluzioni traduttive proposte dai componenti di A rivelano lo sforzo di dare al testo una certa coerenza testuale e di individuare una resa nella lingua di arrivo rispondente all'intenzionalità del TP. Già lo specchietto in cui sono riportati i dati relativi ai servizi offerti dall'albergo testimonia di questo sforzo: nella traduzione dell'espressione Важные данные о Bergland, resa alla lettera da tutti i componenti di B come "Informazioni/dati importanti", incontriamo da parte dei componenti di A tre tentativi di individuare una soluzione più elegante ed efficace: Da sapere su… (A_4), Principali servizi offerti da… (A_2), Quel che c'è da sapere su… (A_5).

Per arricchire il puro dato numerico e dare maggior concretezza all'analisi descrittiva, si è individuata per ogni gruppo di traduzioni di *Bergland* quella più rappresentativa, ovvero quella che per punteggio si colloca a metà: per il gruppo A è stata selezionata la traduzione di A_2, per il gruppo B quella di B_5. Il confronto tra le soluzioni traduttive

dei segmenti di testo selezionati (RP) proposte da A_2 e B_5 dà un'idea del cambiamento nelle strategie adottate, intervenuto grazie al lavoro con la piattaforma (per il testo completo si veda la piattaforma TransLab).

TP	TA - A_2	TA - B_5
RP a (TEST) *Важные данные о Bergland:* *- 86 номеров повышенной комфортности* *- Wellness-комплекс SKY SPA*	*Principali servizi offerti dall'Hotel Bergland:* *- 86 stanze extra-lusso* *- Centro benessere Sky SPA* *(1)*	*Informazioni importanti su Bergland:* *- 86 camere di massima comodità* *- Complesso wellness SKY SPA (0,5)*
RP b (LING-TEST) *Инновационная архитектура, отличный сервис, многочисленные возможности для спорта и отдыха, а также широкий спектр дополнительных услуг – все это о дизайнерском отеле Bergland*	Un'architettura futuristica, un trattamento senza eguali, una miriade di possibilità per fare sport e rilassarsi, nonché una vasta gamma di servizi aggiuntivi: solo al Design Hotel Bergland potrete trovare tutto questo. *(1)*	Un'innovazione architettonica, servizi di qualità, numerose possibilità per lo sport e il riposo, e anche un'ampia gamma di servizi extra: tutto questo nell'hotel di design. *(0)*
RP c (INTEN) Отель находится в самом центре Зельдена, что, впрочем, не мешает гостям уединиться и полностью расслабиться.	Nonostante l'hotel si trovi proprio nel centro di Sölden, ciò non mina la privacy e il relax degli ospiti. *(1)*	L'albergo si trova proprio nel centro di Soelden, che comunque non impedisce agli ospiti di isolarsi e rilassarsi pienamente. *(0,5)*
RP d (LING) Bergland состоит в международной группе Design Hotels	Il Bergland è formato dal gruppo internazionale dei Design Hotels *(0)*	Bergland è formato dal gruppo internazionale Design Hotels *(0)*
RP e (TEST) Мест, удостоившихся подобного статуса, в Тироле очень немного	Nel Tirolo gli alberghi che godono di un tale status sono davvero pochi. *(1)*	I posti in Tirolo che godono di uno status simile sono molto pochi. *(1)*
RP f (LING-TEST) И это не удивительно – ведь Bergland действительно неповторим.	Dopotutto, la grandezza del Bergland non è affatto figlia del caso. *(0)*	E questo non è sorprendente, perché Bergland effettivamente è unico. *(1)*
RP g (INTEN) Архитекторы и дизайнеры	Nella progettazione degli interni dell'hotel, gli architetti e i designer si sono superati,	Gli architetti e i designer dell'hotel hanno lavorato per la gloria, trasformando i suoi

отеля потрудились на славу, превратив его интерьер в удачную смесь минимализма и традиционного альпийского стиля.	dando origine a un mix vincente di minimalismo e stile alpino tradizionale. *(1)*	interni in una mescolanza fortunata di minimalismo e di stile alpino tradizionale. (0,5)
RP h (INTEN) Всюду доминируют натуральные, спокойные цвета. Главный акцент сделан на теплоту	Ovunque dominano toni naturali e tenui, e particolare enfasi è stata posta sull'accoglienza degli ambienti *(1)*	Ovunque prevalgono colori naturali e calmi. L'accento principale è sul calore *(0,5)*
RP i (LING-TEST) А ценителям роскоши подойдут сьюты класса «Люкс»	gli amanti dello sfarzo si avvicineranno alle suite "Lusso" *(0)*	E per gli ospiti di lusso sono adatte le suite della classe Lux (0)
RP l (TEST-INTEN) каждую ванную можно смело назвать маленьким Wellness-королевством	ogni bagno può indubbiamente essere considerato una piccola oasi di benessere. *(1)*	ogni bagno può essere chiamato "un piccolo regno" del benessere (0,5)
RP m (LING-INTEN) Релаксация с видом на горы – такова концепция уникального комплекса SKY SPA общей площадью 1.700 м².	L'esclusiva Sky Spa e i suoi 1700 metri di benessere vogliono permettervi di rilassarvi godendo al contempo della vista dei monti. *(1)*	Il relax con vista sulle montagne è il concetto dell'esclusivo complesso SKY SPA con un'area totale di 1.700 m^2. *(0)*
RP n (TEST-EXTRA) Традиционные и не очень, все они получают интересную национальную интерпретацию.	Tradizionali o meno che siano, le pietanze vengono tutte fantasiosamente rivisitate in chiave austriaca. *(1)*	I piatti, più o meno tradizionali, hanno tutti una interpretazione nazionale interessante. *(0)*
RP o (TEST-INTEN) Посетителям предлагают отведать стейки из вкуснейшего регионального мяса	Potrete assaggiare le deliziose carni del Tirolo (0,5)	Ai visitatori viene offerto di assaggiare bistecche con deliziose carni regionali (0,5)
RP p (TEST) если Вы настроены поэкспе-риментировать… Забронируйте номер в отеле Bergland и совершите увлекательное путешествие по следам Джеймса Бонда!	Siete intenzionati a vivere una nuova esperienza? Cosa state ancora aspettando? Prenotate una camera all'Hotel Bergland per avventurarvi in un affascinante viaggio sulle orme di James Bond! *(1)*	Se sei determinato a sperimentare… Prenota una camera al Bergland Hotel e intraprendi un affascinante viaggio sulle orme di James Bond! *(0,5)*

RP q (INTEN) Дэниэл Крэйг проживал в просторном номере Summit Suite, а другие члены творческой группы поселились по соседству.	Daniel Craig ha alloggiato nella maestosa "Summit Suite", mentre gli altri membri del cast si sono dovuti accontentare delle stanze adiacenti. *(1)*	Daniel Craig è stato ospitato nella spaziosa Summit Suite, mentre altri membri del gruppo creativo si sono stabiliti nelle vicinanze. *(0,5)*

Tabella 1: Cambiamento nelle strategie adottate

La traduzione di B_5, pur presentando un buon livello di accettabilità dal punto di vista del significato, fornisce per lo più una resa letterale delle singole parole, evidentemente legata a un utilizzo meccanico del dizionario (*a, b*). Anche l'ordine degli elementi della frase riproduce quello del TP, senza che ci sia stata una presa di coscienza della funzione enfatica che tale ordine acquisisce nel contesto (*e, i, l*). Alla lettera sono rese da B_5 anche le espressioni figurate (*c, g, h, l, m, q*) e le costruzioni impersonali (*l, o*), a cui invece A_2 applica una efficace trasformazione sintattica. L'ipernominalizzazione presente nel segmento *b*, resa efficacemente da A_2, si presenta invece nel testo di B_5 inadeguata nella scelta dei traducenti.

Anche la resa delle forme allocutive rivela in A_2 una maggiore consapevolezza: la forma di cortesia russa Вы (Lei), in *p*, è trasformata da B_5 in un troppo colloquiale *tu*, mentre più adeguato è il ricorso al *voi* nella traduzione di A_2. Interessante osservare inoltre la trasformazione operata da A_2 nel segmento *n*, con l'introduzione dell'aggettivo *austriaco*, assente in TP, segno di una maggiore attenzione per gli aspetti extralinguistici: in italiano l'esplicitazione dell'aggettivo etnico è preferibile e sicuramente più efficace.

Le soluzioni traduttive proposte da B_5 si rivelano solo parzialmente o non accettabili soprattutto per quanto riguarda le categorie TEST e INTEN: numerosi gli errori a livello di coerenza testuale e stilistica, e quelli dovuti alla mancata comprensione di fraseologismi e termini usati in senso metaforico. È evidente come A_2, nonostante abbia commesso alcuni errori di carattere morfo-sintattico, si sia dimostrato assai più consapevole della necessità di adattare il TP al contesto culturale del TA, abbia compreso la funzione pragmatica del linguaggio tipico del genere della brochure e sia quindi stato in grado di operare delle scelte ragionate e applicare strategie traduttive

efficaci. L'analisi e il confronto delle altre traduzioni di A e di B conferma ampiamente questa tendenza.

Diversa la situazione che si profila se confrontiamo le traduzioni della brochure *Limassol*, svolte sia da A che da B dopo le esercitazioni con la piattaforma. I valori numerici ricavati dall'analisi delle traduzioni condotta col modello PACTE già parlano da soli: su 11 RP individuati,

$A_1 = 7$; $A_2=9,5$; $A_3=10,5$; $A_4=6,5$; $A_5=11$ (tot. 44,5)
$B_1 = 9$; $B_2= 7,5$; $B_3= 10$; $B_4=6,5$; $B_5=9$ (tot. 42)

I relativi valori comparabili sono:

$A_1 = 0,63$; $A_2= 0,86$; $A_3= 0,95$; $A_4= 0,59$; $A_5= 1$
$B_1 = 0,81$; $B_2= 0,68$; $B_3= 0,90$; $B_4= 0,59$; $B_5= 0,81$

I valori complessivi sono, per il gruppo A = 0,80 e per il gruppo B = 0,76.

L'ampia differenza riscontrata tra i valori numerici attribuiti alle traduzioni di *Bergland* svolte da A e da B, nelle traduzioni di *Limassol* si è molto ridimensionata. *Limassol* presenta le stesse caratteristiche testuali di *Bergland* ma, trattandosi di un testo volto a promuovere non una struttura alberghiera bensì una località turistica, l'accento è posto sull'attrattività del paesaggio e dei monumenti storici, oltre che sulle opportunità di svago e relax. Gli studenti hanno dovuto quindi affrontare un problema di natura extralinguistica (EXTRA): là dove nella brochure russa ci si limita ad utilizzare definizioni generiche (древности, древнее поселение, руины — antichità, antico villaggio, rovine), pressoché tutti i partecipanti alla sperimentazione dei due gruppi hanno avvertito la necessità di adattare il testo alla sensibilità culturale del fruitore italiano; utilizzando le risorse on-line, hanno individuato la denominazione originale dei toponimi greci e hanno arricchito la traduzione con specificazioni quali *sito archeologico*, *sito di interesse storico*, *complesso monumentale*. Nella traduzione di B_4 incontriamo altri interessanti procedimenti di adattamento: византийский храм è reso con il più appropriato *chiesa greco-ortodossa*, церковь Теppa Санта diventa la *Chiesa di Santa Maria delle Grazie*, nome con cui è nota ai visitatori italiani.

Ma i miglioramenti intervenuti nelle traduzioni di tutti i membri di B si evidenziano soprattutto nella risoluzione dei problemi traduttivi posti da *Limassol* che rientrano nelle categorie TEST e INTEN; e si noti che è proprio su questo tipo di problematiche che vertevano gran parte delle esercitazioni proposte dal corso di russo sulla piattaforma TransLab. Grazie a circa un mese di lavoro autonomo con la piattaforma anche i componenti di B hanno acquisito maggior consapevolezza, è aumentata la loro attenzione per lo stile e la coerenza del testo e per l'intenzionalità a cui esso risponde ed essi sono stati in grado di operare delle scelte a livello stilistico, testuale, pragmatico, discostandosi dalla resa letterale del TP.

In particolare, se nella traduzione di *Bergland* A_2=12 e B_5=6,5, nella traduzione di *Limassol* A_2=9,5 e B_5=9; il divario nei valori numerici, certamente dovuto anche a diverse attitudini e abilità individuali di partenza, è comunque notevolmente diminuito grazie all'attività di sperimentazione. Se di nuovo confrontiamo le soluzioni traduttive proposte da A_2 e B_5 per alcuni RP significativi di *Limassol*, il dato numerico si arricchisce di spunti di riflessione interessanti (per il testo completo si veda la piattaforma TransLab).

TP	TA - A_2	TA - B_5
RP a (INTEN) *Limassol Marina славится собственным пляжем, ресторанами и бутиками*	*Limassol Marina è famosa per le sue spiagge, i suoi ristoranti e le sue boutique.* *(1)*	*Limassol Marina vanta una spiaggia privata, ristoranti e boutique* *(1)*
RP b (INTEN) Гостеприимный солнечный Кипр регулярно входит в топ-10 самых популярных туристических направлений.	L'ospitale e soleggiata Cipro rientra puntualmente tra le dieci mete turistiche più visitate al mondo. *(1)*	L'ospitale e soleggiata Cipro fa regolarmente parte della top 10 delle tendenze popolari per il turismo. *(0,5)*
RP c (LING-INTEN) с горных вершин Троодоса открываются виды на лазурные воды Средиземного моря, а сонные деревушки соседствуют с динамичными городами.	dalle vette della catena del Troodos si scorgono le cristalline acque del Mediterraneo, e la quiete dei villaggi convive fianco a fianco al caos delle città. *(1)*	dalle montagne del Troodos si può godere di una vista sulle acque azzurre del Mar Mediterraneo, mentre i villaggi assonnati convivono con le città frenetiche. *(1)*

RP d (LING-TEST-EXTRA-INTEN) Считается, что на этом острове появилась на свет греческая богиня Афродита. Расположенное между Лимасолом и Пафосом местечко Петра-ту-Ромиу, где, по преданию, богиня и вышла на берег из пены морской, стало одной из главных точек притяжения для путешественников.	Si dice, poi, che la dea Afrodite sia venuta alla luce proprio a Cipro, nella piccola spiaggia di Petra Tou Romiou, situata tra Limassol e Paphos. In questa località, che ad oggi è una delle più gettonate tra i turisti, secondo la leggenda, la dea sarebbe sorta dalla schiuma del mare. *(1)*	Si crede che su quest'isola sia venuta alla luce la dea greca Afrodite. Uno dei luoghi principali di attrazione per i viaggiatori è diventato Petra tou Romiou, situato tra Limassol e Paphos, dove secondo la leggenda la dea è uscita dalla schiuma del mare. *(0,5)*
RP e (TEST-INTEN) За древностями едут и в крупнейший город Кипра — Никосию.	Anche la più grande città di Cipro, Nicosia, attira i turisti grazie al suo fascino storico. *(1)*	Per visitare i monumenti antichi vale la pena di recarsi anche nella più grande città di Cipro, Nicosia. *(1)*
RP f (LING-TEST) Те, кто предпочитает древним памятникам танцы до утра, отправляются в Айя-Напу, прозванную «второй Ибицей» за насыщенную ночную жизнь.	Se invece preferite ballare fino all'alba piuttosto che visitare antichi monumenti, allora Agia Napa, soprannominata "la seconda Ibiza" per via della sua movimentata vita notturna, è il posto che fa per voi. *(1)*	Coloro che amano ballare e far festa più che visitare i siti archeologici si rechino ad Agia Napa, soprannominata "seconda Ibiza" per la sua vita notturna movimentata. *(1)*
RP g (INTEN) Для семейного отдыха больше подходит Протарас с его длинными пляжами.	Quanto alle famiglie: molto meglio optare per le lunghe spiagge di Protaras. *(1)*	Per le vacanze in famiglia va per la maggiore Protaras, con le sue lunghe spiagge. *(1)*
RP h (INTEN) В то же время Лимасол постоянно строится, давая новые поводы для визита.	Limassol è al contempo una città in perenne rinnovamento, e questo non è che un incentivo a visitarla. *(1)*	Allo stesso tempo Limassol continua a crescere, fornendo nuovi motivi per visitarla. *(0,5)*
RP i (LING-INTEN) появился курорт Limassol Marina с единственной на Кипре гаванью для суперъяхт.	grazie alla nascita di Limassol Marina, Cipro ha avuto il suo primo porto per superyacht. *(0)*	è sorta la stazione balneare *Limassol Marina,* che sfoggia un porto per superyacht unico in Cipro. *(1)*
RP l (TEST-INTEN) А строящийся на первой линии многофункциональный комплекс Trilogy в будущем придаст Лимасолу еще более футуристический вид.	A conferire, negli anni a venire, un aspetto ancor più futuristico a Limassol, contribuirà il complesso multifunzionale "Trilogia", in costruzione in prima linea… *(0,5)*	In futuro il complesso multifunzionale *Trilogy*, in costruzione in riva al mare, darà a Limassol un aspetto ancora più futuristico. *(1)*

RP m (TEST-INTEN) Украшением одной из трех высотных башен, расположенных в виде треугольника, станет Небесная терраса — парящая смотровая площадка с видом на море.	…e composto da tre grattacieli disposti a triangolo. Uno di questi potrà vantare la "terrazza degli dei": una piattaforma sospesa a mezz'aria con vista panoramica sul mare. *(1)*	Uno dei tre grattacieli, che sono disposti a triangolo, sarà coronato da un terrazzo-attico: una piattaforma panoramica di osservazione con vista sul mare. *(0,5)*

Tabella 2: Confronto delle soluzioni traduttive proposte da A_2 e B_5 per alcuni RP significativi di *Limassol*

Benché la qualità della traduzione di A_2 rimanga indubbiamente più elevata per l'efficacia delle soluzioni proposte, sono evidenti i cambiamenti avvenuti nell'approccio al testo da B_5 dopo aver lavorato con la piattaforma. Cambiamenti che interessano tutti i RP individuati, e soprattutto, come si è già osservato, le categorie di problemi traduttivi TEST e INTEN. In questa seconda traduzione anche B_5 è rimasto meno ancorato al significato letterale dei singoli termini, ha prestato più attenzione al senso figurato delle espressioni e alla loro funzione connotativa (*vanta…, va per la maggiore…, sfoggia…, sarà coronato…*); inoltre ha saputo risolvere efficacemente i problemi posti dal segmento f ricorrendo a una parafrasi sintattica da nome a verbo, e la costruzione открываются виды на… (si aprono viste su…), presente con una leggera variante anche in *Bergland* e la resa alla lettera, qui invece diventa un'espressione stilisticamente più adeguata (*c*). L'enfasi ottenuta nel TP con frequenti inversioni nell'ordine delle parole o costrutti participiali chiusi (*e, i, m*) è ricreata sia da A_2 che da B_5 intervenendo sulla sintassi del periodo con trasformazioni interessanti.

Sia A_2 che B_5, inoltre, hanno risolto efficacemente il problema extralinguistico di toponimi e nomi di monumenti architettonici greci per i quali nelle brochure russe si ricorre abitualmente alla cosiddetta trascrizione pratica, che riproduce l'aspetto sonoro della parola straniera. Entrambi sono ricorsi alle risorse fornite da internet per risalire alle corrispondenti denominazioni nella lingua d'origine, e da qui in quella italiana: procedimento non così ovvio per uno studente al suo primo approccio alla traduzione.

4. CONCLUSIONI

L'applicazione del modello PACTE ha permesso di quantificare le differenze tra le traduzioni di A e B prima e dopo che anche B affinasse le proprie abilità sulla piattaforma TransLab. È risultato evidente come, a fronte di un divario assai ampio tra le traduzioni di *Bergland*, le traduzioni di *Limassol* invece siano risultate generalmente equivalenti per accettabilità.

Il procedimento seguito ha fornito una valutazione oggettiva dei progressi reali fatti dai partecipanti alla sperimentazione, a livello di analisi delle difficoltà, consapevolezza e pensiero critico, creatività nelle soluzioni traduttive dei RP da noi selezionati. In tali progressi si riflette sostanzialmente l'impostazione data alle esercitazioni relative alla tipologia della brochure nel corso di russo della piattaforma. Esse puntavano infatti soprattutto a sviluppare le competenze pragmatico-testuali, in modo da soddisfare anche nella traduzione le funzioni comunicative del genere, a scapito forse del livello lessicale, un po' trascurato. Non solo nelle traduzioni di A, ma anche in quelle di B successive al lavoro con TransLab si evidenziano infatti efficaci strategie traduttive a livello di coerenza testuale e stilistica (resa di forme allocutive dirette, di proposizioni impersonali e di costruzioni caratterizzate da un ordine degli elementi marcato, casi di parafrasi sintattica quali trasformazioni di frasi attive in passive e di sostantivi in verbi, passaggio dalla paratassi all'ipotassi) e a livello pragmatico (ricerca dell'equivalente per espressioni metaforiche e fraseologismi).

Le risposte date dai partecipanti nei questionari e la discussione conclusiva hanno dimostrato un deciso aumento dei processi 'controllati', ovvero il passaggio da procedimenti intuitivi, tipici di studenti alle prime armi che si affidano al dizionario e forniscono per lo più una traduzione aderente al significato letterale delle singole parole, senza considerarne il contesto e la funzione pragmatica, all'applicazione consapevole di quelle strategie traduttive che si sono rivelate indispensabili per risolvere i problemi linguistici, testuali, pragmatici, extralinguistici posti dal TP.

I partecipanti hanno inoltre espresso un alto grado di soddisfazione per il tipo di sperimentazione condotta; comune è stata la percezione che il proprio TA, dopo le esercitazioni con TransLab, 'funzionasse meglio', ovvero fosse maggiormente in grado di soddisfare le aspettative dei destinatari.

Università degli Studi di Udine
raffaella.faggionato@uniud.it

BIBLIOGRAFIA

Cotta Ramusino, P. e Mollica, F.
2017 *La forza espressiva dei fraseologismi negli spot pubblicitari della telefonia in tedesco e russo*, in *La comunicazione specialistica. Aspetti linguistici, culturali e sociali*, Milano, a cura di Calvi M.V., Hernán-Gómez Prieto B. e Mapelli G., Franco Angeli, pp. 52-74.

Loescher, W.
1991 *Translation performance, translation process and translation strategies*, Tübingen, Gunter Narr.

Menin, R.
1996 *Teoria della traduzione e linguistica testuale,* Guerini Scientifica, Milano.

Nord, Ch.
1991 *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis,* Amsterdam e Atlanta, Rodopi

PACTE
2016 *Researching Translation Competence by PACTE Group*, a cura di Amparo Hurtado Albir, Benjamins Translation Library, Amsterdam e Philadelphia.

FONTI DEI TESTI DI PARTENZA

N.N.
Bergland - ljubimyj otel' Džejmsa Bonda, in «Pro Tirol'» (n. 3, gennaio 2018).

N.N.
Limassol. Na rodine Afrodity, in «Sapsan» (n. 8, agosto 2018.